

加拉太书第一章译文对照

1【和合本】作使徒的保罗（不是由于人，也不是借着人，乃是借着耶稣基督，与叫他从死里复活的父神）

【和修订】我使徒保罗和所有跟我一起的弟兄，写信给加拉太的众教会。我作使徒不是由于人，也不是借着人，而是借着耶稣基督与使他从死人中复活的父神。

【新译本】作使徒的保罗（不是由于人，也不是借着人，而是借着耶稣基督和那使他从死人中复活的父神），

【吕振中】使徒保罗〔做使徒不是由于人们，也不是借着人，乃是借着那稣基督、和那叫他从死人中活起来的父神〕、

【思高本】我保禄宗徒——我蒙召为宗徒，并非由于人，也并非借着人，而是由于耶稣基督和使他从死者中复活的天主父——

【牧灵版】我，保禄，蒙召为宗徒，并非由于人，也非借着某人，而是由耶稣基督和使他从死者中复活的天主父。

【现代本】我是使徒保罗。我作使徒不是由于人的选召，也不是受人的委派，而是耶稣基督和那使他从死里复活的父神指派的。

【当代版】作使徒的保罗，

【KJV】Paul, an apostle, (not of men, neither by man, but by Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead;)

【NIV】Paul, an apostle--sent not from men nor by man, but by Jesus Christ and God the Father, who raised him from the dead--

【BBE】Paul, an Apostle (not from men, and not through man, but through Jesus Christ, and God the Father, who made him come back from the dead),

【ASV】Paul, an apostle (not from men, neither through man, but through Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead),

2【和合本】和一切与我同在的众弟兄，写信给加拉太的各教会。

【和修订】

【新译本】和所有与我在一起的弟兄，写信给加拉太的众教会。

【吕振中】跟同我在一起的众弟兄、写信给加拉太的各教会。

【思高本】我和同我在一起的众弟兄，致书给迦拉达众教会：

【牧灵版】我及与我在一起的众弟兄，问候迦拉达的各教会：

【现代本】我和跟我一起的弟兄写信给加拉太的各教会。

【当代版】和所有跟我在一起的弟兄姊妹，写这封信给你们在加拉太省的各教会。（我作使徒，并不是由人委任，也不是神通过人间接选召，乃是由基督耶稣和叫祂从死里复活的天父神亲自委派的。）

【KJV】And all the brethren which are with me, unto the churches of Galatia:

【NIV】and all the brothers with me, To the churches in Galatia:

【BBE】And all the brothers who are with me, to the churches of Galatia:

【ASV】and all the brethren that are with me, unto the churches of Galatia:

3 【和合本】愿恩惠、平安从父神与我们的主耶稣基督归与你们！

【和修订】愿恩惠、平安²⁸从我们的父神和主耶稣基督归给你们！

【新译本】愿恩惠平安从我们的父 神和主耶稣基督临到你们。

【吕振中】愿你们由父神和我们的主耶稣基督（有古卷作‘由神我们的父和主耶稣基督’）、蒙恩平安。

【思高本】愿恩宠与平安由天主我们的父及主耶稣基督赐与你们！

【牧灵版】愿你们领受天主我们的天父和主耶稣基督的恩宠与平安：

【现代本】愿我们的父神和主耶稣基督赐恩典、平安给你们！

【当代版】愿我们的天父神和主耶稣基督恩待你们，赐你们平安。

【KJV】Grace be to you and peace from God the Father, and from our Lord Jesus Christ,

【NIV】Grace and peace to you from God our Father and the Lord Jesus Christ,

【BBE】Grace to you and peace from God the Father and our Lord Jesus Christ,

【ASV】Grace to you and peace from God the Father, and our Lord Jesus Christ,

4 【和合本】基督照我们父神的旨意，为我们的罪舍己，要救我们脱离这罪恶的世代。

【和修订】基督照我们父神的旨意，为我们的罪舍己，要救我们脱离现今这罪恶的世代。

【新译本】基督照着我们父 神的旨意，曾经为我们的罪舍己，为的是要救我们脱离现在这邪恶的世代。

【吕振中】基督照我们父神的旨意、为我们的罪、把自己献出，要救拔我们脱离现在这邪恶的今世。

【思高本】这基督按照天主我们父的旨意，为我们的罪恶舍弃了自己，为救我们脱离此邪恶的世代。

【牧灵版】他按天主父的旨意，为我们的罪舍弃自己，以拯救我们脱离这邪恶的时代。

【现代本】基督为了要救我们脱离这邪恶的时代，遵照我们父神的旨意，为我们的罪献上了自己。

【当代版】基督已遵照天父神的旨意，为我们赎罪而牺牲，拯救我们脱离这罪恶的世代。

【KJV】Who gave himself for our sins, that he might deliver us from this present evil world, according to the will of God and our Father:

【NIV】who gave himself for our sins to rescue us from the present evil age, according to the will of our God and Father,

【BBE】Who gave himself for our sins, so that he might make us free from this present evil world, after the purpose

of our God and Father:

【ASV】 who gave himself for our sins, that he might deliver us out of this present evil world, according to the will of our God and Father:

5 【和合本】但愿荣耀归于神，直到永永远远。阿们！

【和修订】愿荣耀归给神，直到永永远远。阿们！

【新译本】愿荣耀归给他，直到永永远远。阿们。

【吕振中】愿荣耀归于神，世世无穷！阿们（即‘诚心所愿’的意思）。

【思高本】愿光荣归于天主，至于无穷之世！阿们。

【牧灵版】愿光荣归于天主，直到永远，阿们！

【现代本】愿荣耀归于神，世世无穷！阿们。

【当代版】但愿一切荣耀永远归给神，诚心所愿。

【KJV】 To whom be glory for ever and ever. Amen.

【NIV】 to whom be glory for ever and ever. Amen.

【BBE】 To whom be the glory for ever and ever. So be it.

【ASV】 to whom be the glory for ever and ever. Amen.

6 【和合本】我希奇你们这么快离开那借着基督之恩召你们的，去从别的福音。

【和修订】我很惊奇你们这么快就离开那位借着基督之^恩呼召你们的神，而去随从别的福音；

【新译本】我很惊奇，你们这么快就离开了借着基督的恩呼召你们的那一位，去归向别的福音。

【吕振中】我真惊奇，你们这么轻易地离弃了那以恩召（有古卷作‘以基督之恩’）了你们的，去投附别的福音。

【思高本】我真奇怪，你们竟这样快离开了那以基督的恩宠召叫你们的天主，而归向了另一福音；

【牧灵版】我感到惊奇，你们竟这么快就舍弃了借着基督恩宠召唤你们的那位，而去皈依另一福音。

【现代本】我很惊奇，你们竟然这么轻易地离弃了藉基督的（有些古卷没有：基督的三字）恩典选召你们的神，而去随从另一种福音！

【当代版】你们的意志动摇得那么快，实在令我非常惊异。你们竟然背弃了那位叫你们借着基督的恩典得永生的神，去追随别的所谓“福音”！

【KJV】 I marvel that ye are so soon removed from him that called you into the grace of Christ unto another gospel:

【NIV】 I am astonished that you are so quickly deserting the one who called you by the grace of Christ and are turning to a different gospel--

【BBE】 I am surprised that you are being so quickly turned away from him whose word came to you in the grace of Christ, to good news of a different sort;

【ASV】 I marvel that ye are so quickly removing from him that called you in the grace of Christ unto a different gospel;

7【和合本】那并不是福音，不过有些人搅扰你们，要把基督的福音更改了。

【和修订】其实并没有另一个福音，不过有些人骚扰你们，要把基督的福音更改了。

【新译本】其实那并不是另一个福音，只是有些搅扰你们的人，想把基督的福音改变了。

【吕振中】其实并不是另一个福音，不过有些人搅乱你们，想要转变基督的福音罢了。

【思高本】其实，并没有别的福音，只是有一些人扰乱你们，企图改变基督的福音而已。

【牧灵版】其实，并没有别的福音，只是有些人在你们中间制造混乱，企图更改基督福音。

【现代本】其实，并没有另一种福音。我这样说，因为有人前来骚扰你们，想要改变基督的福音。

【当代版】其实那并不是福音，只是某些心怀不轨的人想扰乱你们的信仰，把基督的福音歪曲篡改罢了。

【KJV】Which is not another; but there be some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ.

【NIV】which is really no gospel at all. Evidently some people are throwing you into confusion and are trying to pervert the gospel of Christ.

【BBE】Which is not another sort: only there are some who give you trouble, desiring to make changes in the good news of Christ.

【ASV】which is not another gospel only there are some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ.

8【和合本】但无论是我们，是天上来的使者，若传福音给你们，与我们所传给你们的不同，他就应当被咒诅。

【和修订】但无论是我们或是天上来的使者，若传福音给你们²⁸，与我们所传给你们的不同，他该受诅咒！

【新译本】但无论是我们，或是从天上来的使者，如果传给你们的和我们以前传给你们的福音不同，他就该受咒诅。

【吕振中】但是、虽即是我们、或是从天上来的使者、若传福音、跟我们所传（希腊文作‘传福音’）给你们的不同，他该被革除！

【思高本】但是，无论谁，即使是我们，或是从天上降下的一位天使，若给你们宣讲的福音，与我们给你们所宣讲的福音不同，当受诅咒。

【牧灵版】即使是我们自己，或从天降下的天使来跟你们宣讲不同于我们向你们宣讲过的福音，我也要：“滚开！”

【现代本】其实，任何一个人，即使是我，或是天上来的天使，要是向你们宣传另一种福音，跟我以前所传给你们的不同，他应受咒诅！

【当代版】无论是谁，包括我们，甚至天使在内，如果他传的福音跟我们以前所传的不同，全都要被咒诅。

【KJV】But though we, or an angel from heaven, preach any other gospel unto you than that which we have preached unto you, let him be accursed.

【NIV】 But even if we or an angel from heaven should preach a gospel other than the one we preached to you, let him be eternally condemned!

【BBE】 But even if we, or an angel from heaven, were to be a preacher to you of good news other than that which we have given you, let there be a curse on him.

【ASV】 But though we, or an angel from heaven, should preach unto you any gospel other than that which we preached unto you, let him be anathema.

9【和合本】我们已经说了，现在又说，若有人传福音给你们，与你们所领受的不同，他就应当被咒诅。

【和修订】我们已经说了，现在我再说，若有人传福音给你们，与你们以往所领受的不同，他该受咒诅！

【新译本】我们已经说过，现在我要再说，如果有人传给你们的和你们以前所领受的福音不同，他就该受咒诅。

【吕振中】我们已经说过，现在我再说，若有人传福音给你们，跟你们所领受过的不同，他该被革除！

【思高本】我们以前说过，如今我再说：谁若给你们宣讲福音与你们所接受的不同，当受咒诅。

【牧灵版】我从前说过，现在我还要再说：谁若给你们宣讲与你们最初接受的不同的福音，就赶走他！

【现代本】我们已经说过了，现在我再说：无论谁，要是向你们宣传另一种福音，跟你们从前所领受的不同，他应受咒诅！

【当代版】我再次强调说：如果有人向你们传的福音，跟你们已经接受的不同，这人是应该被咒诅的。

【KJV】 As we said before, so say I now again, if any man preach any other gospel unto you than that ye have received, let him be accursed.

【NIV】 As we have already said, so now I say again: If anybody is preaching to you a gospel other than what you accepted, let him be eternally condemned!

【BBE】 As we have said before, so say I now again, If any man is a preacher to you of any good news other than that which has been given to you, let there be a curse on him.

【ASV】 As we have said before, so say I now again, if any man preacheth unto you any gospel other than that which ye received, let him be anathema.

10【和合本】我现在是要得人的心呢？还是要得神的心呢？我岂是讨人的喜欢吗？若仍旧讨人的喜欢，我就不是基督的仆人了。

【和修订】我现在是要得人的心，还是要得神的心呢？难道我在讨人的喜欢吗？我若仍旧想讨人的喜欢，我就不是基督的仆人了。

【新译本】我现在是要得人的欢心，还是要得神的欢心呢？难道我想讨人欢喜吗？如果我仍然要讨人欢喜，就不是基督的仆人了。

【吕振中】我现在是要对人要好么？还是要对神？或是要想法子讨人喜欢么？若是还要讨人喜欢，我就不要基督的仆人了。

【思高本】那么，我如今是讨人的喜爱，或是讨天主的喜爱呢？难道我是寻求人的欢心吗？如果我还求人的欢心，我就不是基督的仆役。

【牧灵版】我们是要讨人的喜爱，还是要顺从天主呢？难道我是在努力讨人欢心吗？如果我还是致力于取悦于人，我就不是基督的仆人了。是耶稣基督给我的启示

【现代本】我这样说是为了赢得人的称赞吗？不是的！我所要的是神的嘉许！难道我想讨人喜欢吗？如果我仍然想讨人喜欢，我就不是基督的仆人了。

【当代版】到底我是要讨人的欢心？还是要讨神的喜悦呢？难道我保罗是一个阿谀奉承的人吗？如果我所做的是为了要讨好人，我就不配作基督的仆人了！

【KJV】For do I now persuade men, or God? or do I seek to please men? for if I yet pleased men, I should not be the servant of Christ.

【NIV】Am I now trying to win the approval of men, or of God? Or am I trying to please men? If I were still trying to please men, I would not be a servant of Christ.

【BBE】Am I now using arguments to men, or God? or is it my desire to give men pleasure? if I was still pleasing men, I would not be a servant of Christ.

【ASV】For am I now seeking the favor of men, or of God? or am I striving to please men? if I were still pleasing men, I should not be a servant of Christ.

11【和合本】弟兄们，我告诉你们，我素来所传的福音不是出于人的意思。

【和修订】弟兄们，我要你们知道，我所传的福音不是按照人的意思；

【新译本】弟兄们，我要你们知道，我所传的福音，并不是照着人的意思，

【吕振中】弟兄们，我要使你们知道，那由我传（希腊文作‘传福音’）的福音并不是照人意传的。

【思高本】弟兄们！我告诉你们：我所宣讲的福音，并不是由人而来的，

【牧灵版】我提醒你们，弟兄们，我宣讲的福音，不是人的信息，

【现代本】弟兄们，我要你们知道，我所传的福音不是人想出来的。

【当代版】亲爱的弟兄姊妹，让我再郑重告诉你们，我一向所传的福音，绝不是出于人的。

【KJV】But I certify you, brethren, that the gospel which was preached of me is not after man.

【NIV】I want you to know, brothers, that the gospel I preached is not something that man made up.

【BBE】Because I say to you, my brothers, that the good news of which I was the preacher is not man's.

【ASV】For I make known to you, brethren, as touching the gospel which was preached by me, that it is not after man.

12【和合本】因为我不是从人领受的，也不是人教导我的，乃是从耶稣基督启示来的。

【和修订】因为我不是从人领受的，也不是人教导我的，而是借着耶稣基督的启示而来。

【新译本】因为这福音我不是从人领受的，也不是人教导我的，而是借着耶稣基督的启示来的。

【吕振中】因为我没有从人领受过，也没有受过教训，我乃是借着耶稣基督的启示而得的。

【思高本】因为，我不是由人得来的，也不是由人学来的，而是由耶稣基督的启示得来的。

【牧灵版】我不是从人那里领受的，也没人这样教过我，而是基督耶稣给我的启示。

【现代本】我没有从任何人接受这福音，也没有向任何人求教过，而是耶稣基督亲自向我启示的。

【当代版】因为这既不是我由人得来的，也不是我跟别人学到的，而是耶稣基督亲自启示我的。

【KJV】 For I neither received it of man, neither was I taught it, but by the revelation of Jesus Christ.

【NIV】 I did not receive it from any man, nor was I taught it; rather, I received it by revelation from Jesus Christ.

【BBE】 For I did not get it from man, and I was not given teaching in it, but it came to me through revelation of Jesus Christ.

【ASV】 For neither did I receive it from man, nor was I taught it, but it came to me through revelation of Jesus Christ.

13【和合本】你们听见我从前在犹太教中所行的事，怎样极力逼迫残害神的教会。

【和修订】你们听说过从前我在犹太教中的行径，我怎样竭力压迫残害神的教会。

【新译本】你们听过我从前在犹太教中所行的：怎样极力逼迫残害神的教会，

【吕振中】你们曾听说我从前在犹太教中的起居为人、怎样极力逼迫神的教会而残害她，

【思高本】你们一定听说过，我从前尚在犹太教中的行动：我怎样激烈地迫害过天主的教会，竭力想把她消灭；

【牧灵版】你们听说了，我当年在犹太团体中的态度，我曾竭力迫害天主的教会，想要消灭它。

【现代本】我从前信奉犹太教时的行事为人，你们都很清楚。我无情地迫害神的教会，极力摧残它。

【当代版】你们都听过我信奉犹太教时的所作所为，我怎样不遗余力地残害神的教会，企图将教会毁灭。

【KJV】 For ye have heard of my conversation in time past in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the church of God, and wasted it:

【NIV】 For you have heard of my previous way of life in Judaism, how intensely I persecuted the church of God and tried to destroy it.

【BBE】 For news has come to you of my way of life in the past in the Jews' religion, how I was cruel without measure to the church of God, and did great damage to it:

【ASV】 For ye have heard of my manner of life in time past in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the church of God, and made havoc of it:

14【和合本】我又在犹太教中，比我本国许多同岁的人更有长进，为我祖宗的遗传更加热心。

【和修订】在犹太教中，我比本国许多同辈的人更激进，为我祖宗的传统更热心。

【新译本】怎样在犹太教中比许多本族同辈的人更激进，为我祖先的传统分外热心。

【吕振中】怎样在犹太教中为我祖宗的传统教训格外热心、比我族中许多同辈更为前进。

【思高本】我在犹太教中比我本族许多同年的人更为激进，对我祖先的传授更富热忱。

【牧灵版】在犹太教里，我比许多同龄的犹太人更热忱急切地拥护祖先的传统。

【现代本】在同辈犹太人中，我比别人更能遵行犹太教规，更热心遵奉祖宗的传统教训。

【当代版】并且在犹太教里，比所有同辈的人更为激进，尤其是热心维护先祖的宗教传统。

【KJV】And profited in the Jews' religion above many my equals in mine own nation, being more exceedingly zealous of the traditions of my fathers.

【NIV】I was advancing in Judaism beyond many Jews of my own age and was extremely zealous for the traditions of my fathers.

【BBE】And I went farther in the Jews' religion than a number of my generation among my countrymen, having a more burning interest in the beliefs handed down from my fathers.

【ASV】and I advanced in the Jews' religion beyond many of mine own age among my countrymen, being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers.

15【和合本】然而，那把我从母腹里分别出来、又施恩召我的神，

【和修订】然而，那位把我从母腹里分别出来、又施恩呼召我的神^产，既然乐意

【新译本】然而，当我在母腹里就把我分别出来，又用他的恩呼召我的那一位，

【吕振中】然而那从我母腹分别了我、藉才的恩召了我、的神、

【思高本】但是，从母胎中已选拔我，以恩宠召叫我的天主，却决意

【牧灵版】但是从母胎中已选拔了我的天主，以他的恩宠召唤我，

【现代本】但是，由于神的恩典，在我出生以前，他已经拣选我，召我来事奉他。

【当代版】然而，当我还在母腹的时候，神就拣选了我，施恩给我，并且呼召了我。

【KJV】But when it pleased God, who separated me from my mother's womb, and called me by his grace,

【NIV】But when God, who set me apart from birth and called me by his grace, was pleased

【BBE】But when it was the good pleasure of God, by whom I was marked out even from my mother's body, through his grace,

【ASV】But when it was the good pleasure of God, who separated me, even from my mother's womb, and called me through his grace,

16【和合本】既然乐意将他儿子启示在我心里，叫我把他传在外邦人中，我就没有与属血气的人商量，

【和修订】把他儿子启示在我心里，让我在外邦人中传扬他，我就没有跟有血肉之体的人商量，

【新译本】既然乐意把自己的儿子启示给我，使我可以在外族人中传扬他，我就没有和任何人（“人”直译“肉和血”）商量，

【吕振中】既已乐意将他的儿子启示于我，好让我把他传为福音在外国人中间，立刻地、我没有跟血肉之人商量，

【思高本】将他的圣子启示给我，叫我在异民中传扬他。我当时没有与任何人商量，

【牧灵版】愿意以他的“子”启示我，叫我在外邦人中传扬他。那时我没向任何人询问，

【现代本】当他决定向我启示他的儿子，使我在外邦人当中宣扬有关基督的福音时，我并没有向任何人求教，

【当代版】祂既然乐意把祂的儿子向我启示，叫我传扬祂的福音给外族人，我就没有跟任何人商量，

【KJV】To reveal his Son in me, that I might preach him among the heathen; immediately I conferred not with flesh and blood:

【NIV】to reveal his Son in me so that I might preach him among the Gentiles, I did not consult any man,

【BBE】To give the revelation of his Son in me, so that I might give the news of him to the Gentiles; then I did not take the opinion of flesh and blood,

【ASV】to reveal his Son in me, that I might preach him among the Gentiles; straightway I conferred not with flesh and blood:

17【和合本】也没有上耶路撒冷去见那些比我先作使徒的，惟独往阿拉伯去，后又回到大马色。

【和修订】也没有上耶路撒冷去见那些比我先作使徒的，惟独到阿拉伯去，后来又回到大马士革。

【新译本】也没有上耶路撒冷去见那些比我先作使徒的，却去了阿拉伯，然后再回到大马士革。

【吕振中】也没有上耶路撒冷去见那些比我先做使徒的；我乃是往亚拉伯去，再回到大马色。

【思高本】也没有上耶路撒冷去见那些在我以前作宗徒的人，我立即去了阿刺伯，然后又回到了大马士革。

【牧灵版】也没上耶路撒冷去见在我之前已成为宗徒的人。我立即去了阿拉伯，从那里回到了大马士革。

【现代本】也没有上耶路撒冷去见那些比我先作使徒的人，却立刻到阿拉伯去，然后返回大马士革。

【当代版】也没有上耶路撒冷去见那些比我先蒙召的使徒，却先退到阿拉伯去，然后才回到大马士革。

【KJV】Neither went I up to Jerusalem to them which were apostles before me; but I went into Arabia, and returned again unto Damascus.

【NIV】nor did I go up to Jerusalem to see those who were apostles before I was, but I went immediately into Arabia and later returned to Damascus.

【BBE】And I went not up to Jerusalem to those who were Apostles before me; but I went away into Arabia, and again I came back to Damascus.

【ASV】neither went I up to Jerusalem to them that were apostles before me: but I went away into Arabia; and again I returned unto Damascus.

18【和合本】过了三年，才上耶路撒冷去见矶法，和他同住了十五天。

【和修订】过了三年，我才上耶路撒冷去见矶法，和他同住了十五天。

【新译本】过了三年，我才上耶路撒冷去见矶法，和他住了十五天。

【吕振中】后来过了三年，我才上耶路撒冷去拜访矶法，在他那里停留了十五天。

【思高本】此后，过了三年，我上耶路撒冷去拜见刻法，在他那里逗留了十五天，

【牧灵版】此后，过了三年，我才上耶路撒冷去见刻法（伯多禄），在他那里待了十五天。

【现代本】过了三年，我才上耶路撒冷去会见彼得，跟他住了十五天。

【当代版】过了三年，我才到耶路撒冷去拜会彼得，还和他同住了十五天。

【KJV】 Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and abode with him fifteen days.

【NIV】 Then after three years, I went up to Jerusalem to get acquainted with Peter and stayed with him fifteen days.

【BBE】 Then after three years I went up to Jerusalem to see Cephas, and was there with him fifteen days.

【ASV】 Then after three years I went up to Jerusalem to visit Cephas, and tarried with him fifteen days.

19【和合本】至于别的使徒，除了主的兄弟雅各，我都没有看见。

【和修订】至于别的使徒，除了主的兄弟雅各，我都没有见过。

【新译本】至于其余的使徒，除了主的弟弟雅各以外，我都没有见过。

【吕振中】至于别的使徒呢、除了主的兄弟雅各、我都没有见。

【思高本】除了主的兄弟雅各伯，我没有看见别的宗徒。

【牧灵版】除了主的兄弟雅各伯外，我没见到其他宗徒。

【现代本】除了主的兄弟雅各，我没有见过其它的使徒。

【当代版】此外，除了主耶稣的弟弟雅各，其他使徒我一个也没有见过。

【KJV】 But other of the apostles saw I none, save James the Lord's brother.

【NIV】 I saw none of the other apostles--only James, the Lord's brother.

【BBE】 But of the other Apostles I saw only James, the Lord's brother.

【ASV】 But other of the apostles saw I none, save James the Lord's brother.

20【和合本】我写给你们的是不是谎话，这是我在神面前说的。

【和修订】我现在写给你们的是在神面前说的，不是撒谎。

【新译本】在神面前我敢说，我写给你们都不是谎话。

【吕振中】我所写给你们、你看、在神面前、我不撒谎。

【思高本】我给你们写的都是真的，我在天主前作证，我决没有说谎。

【牧灵版】我在天主面前发誓，我写的都是事实。

【现代本】我说的都是实话；在神面前，我不撒谎。

【当代版】这是我在神面前说的真话，绝对不是捏造的。

【KJV】 Now the things which I write unto you, behold, before God, I lie not.

【NIV】 I assure you before God that what I am writing you is no lie.

【BBE】 Now God is witness that the things which I am writing to you are true.

【ASV】 Now touching the things which I write unto you, behold, before God, I lie not.

21【和合本】以后我到了叙利亚和基利家境内。

【和修订】以后我到了叙利亚和基利家一带；
【新译本】后来，我到了叙利亚和基利家一带的地方。
【吕振中】后来我到了叙亚利和基利家地带。
【思高本】此后，我往叙利亚和基里基雅地域去了。
【牧灵版】此后，我去了叙利亚和基里基雅。
【现代本】后来，我到了叙利亚和基利家境内各地。
【当代版】后来，我又到了叙利亚和基利家等地。
【KJV】 Afterwards I came into the regions of Syria and Cilicia;
【NIV】 Later I went to Syria and Cilicia.
【BBE】 Then I came to the parts of Syria and Cilicia.
【ASV】 Then I came unto the regions of Syria and Cilicia.

22 【和合本】那时，犹太信基督的各教会都没有见过我的面。

【和修订】那时，在基督里的犹太各教会都没有见过我的面。
【新译本】那时，在基督里的犹太众教会还没有见过我的面，
【吕振中】那时我还是犹太在基督里的众教会所没见面认识的。
【思高本】那时，犹太境内属于基督的各教会，都没有见过我的面；
【牧灵版】犹太境内的基督教会都没见过我的面，
【现代本】那时，犹太省各教会的信徒都不认识我。
【当代版】那时，犹太境内的基督徒还没有见过我的面。
【KJV】 And was unknown by face unto the churches of Judaea which were in Christ:
【NIV】 I was personally unknown to the churches of Judea that are in Christ.
【BBE】 And the churches of Judaea which were in Christ still had no knowledge of my face or person:
【ASV】 And I was still unknown by face unto the churches of Judaea which were in Christ:

23 【和合本】不过听说那从前逼迫我们的，现在传扬他原先所残害的真道。

【和修订】不过他们听说“那从前压迫我们的，现在竟传扬他原先所残害的信仰”。
【新译本】不过听说“那个从前迫害我们的，现在竟然传扬他以前所残害的信仰”，
【吕振中】他们不过听说、那从前直逼迫我们的、如今却把他从前所残害的信仰传为福音了；
【思高本】只是听说过：“那曾经迫害我们的，如今却传扬他曾经想消灭的信仰了。”
【牧灵版】只听说过我：“那曾迫害过我们的人，现今正在传扬他曾竭力想消灭的信仰。”
【现代本】他们只听见别人说：“那从前迫害我们的人，现在却在传扬他过去所要摧毁的信仰！”
【当代版】他们只是听见人说：“那个从前迫害我们的人，现在竟然传起他以前企图摧毁的真道来了。”
【KJV】 But they had heard only, That he which persecuted us in times past now preacheth the faith which once he destroyed.

【NIV】 They only heard the report: "The man who formerly persecuted us is now preaching the faith he once tried to destroy."

【BBE】 Only it came to their ears that he who at one time was cruel to us is now preaching the faith which before had been attacked by him;

【ASV】 but they only heard say, He that once persecuted us now preacheth the faith of which he once made havoc;

24 【和合本】他们就为我的缘故，归荣耀给神。

【和修订】他们就为我的缘故归荣耀给神。

【新译本】他们就因着我的缘故颂赞 神。

【吕振中】他们就因我的缘故而荣耀神。

【思高本】他们就为了我而光荣天主。

【牧灵版】他们为了我而感谢天主。

【现代本】因此，他们为了我的缘故颂赞神！

【当代版】于是他们就为了我悔改归主的缘故，将荣耀归给神。

【KJV】 And they glorified God in me.

【NIV】 And they praised God because of me.

【BBE】 And they gave glory to God in me.

【ASV】 and they glorified God in me.